

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 3 (1856)

Artikel: Beiträge zur Kenntniss der Kölnischen Mundart im 15. Jahrhundert.

Autor: Pfeiffer

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178383>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

B e i t r ä g e
zur Kenntniss der Kölnischen Mundart
im 15. Jahrhundert.
Von Prof. Dr. Pfeiffer
in Stuttgart.

(Fortsetzung von Seite 457 des II. Jahrganges.)

- underdes, gen. *Adv.*, *inzwischen*, *während dem*. underdes so quam etc. 61a. 144a. vgl. *Tochter Sion* 7. *Bennnerin Wackernägels Lesebuch* 775, 28. *Weigand Synon.* 2, 126. under- *Composita*. underdenicheit, f., *obedientia*, *subjectio* 146. *Teuth.* 69b. underkouf, m., *subemtio*, *Zwischenhandel beim Verkaufen*, mit woeger, mit legen, mit driegen, mit vorkouf und underkouf und unrechten eiden 214b. undersaesse, m., *Untergebener*. die, sin undersaissen 146b. 165a. undersoichen, *scrutari*. du undersoiches de herzen ind nieren. *Brev.* 190. 197. understand, m., *Aufenthalt*, *Verhinderung*. verlene barmherzige got ein understand unser crancheit. *Brev.* 60. underwegen, *Adv.*, *underw. bliben*, *unterbleiben* 71a. 72b. *underw. lassen*, *verlassen*, *im Stich lassen* 4b. 47b. laist uns neit underwegen 55b. underwinden, sich, *sich mit etwas befassen*, *ergreifen* 65a. underziden, *Adv.*, *zumweilen* 206b. uns, *Pron. poss.*, *unse*, *unsse*, *unses*, unsem, unssem, unsen, unsen, *unser* etc. 1b. 3b. 15b. 16b. 17a b. 18b. 43b. 45a. 69b. 70a u. s. w. *Brev.* uns, *gots*, *dei nostri* 53. mit unsen yederen, *patribus nostris* 48 u. s. w. unt- (ent-) *Composita*. vergl. int- unthalden, *sustinere*. *Brev.* 67. untloisen, sich, *auflösen*, *aus einander gehen*. dat alle ledere sich untloesten. *Brev.* 105. untschuldigen, *entschuldigen*, *los sprechen von der Schuld*. *Brev.* 87. unttrecken, *entziehen*. die gnade unttrecken. *Brev.* 146. untsein, *timere*, die in untsein, *timentibus eum*. *Brev.* 69. eme moissen untsein alle ende van ertrich 199. up, *Präp.*, *auf*. up dat velt 75b up den driden dach 17b. der konink hat sich gezoirnt up den gecken Babal 99a. — up dat, *auf dass*, *damit*, much de

- pine so groiss, up dattu bevindes etc.
 53b. up dat wir. *Brev.* 14 n. s. w.
 up - *Composita*.
 upboeren, *aufheben*, de arbeider
 de da drogen und upboorden de steine
 165b. *Teuth.* 36a: opboeren, ophef-
 sen, oprichten, *levare* etc.
 updoin, *aufmachen*, öffnen 52b
Brev. 13. si dede ir dat schrin up-
 doin.
 updragen, *übergeben* 115b.
 updrugen, *aufzrocknen*, lais min
 bloit updrugen 63b.
 upgank, m., *ortus*. *Brev.* 65.
 upheven, *attollere*. *Brev.* 35.
 uphevinge, f., *Erhebung*. na der
 uphevinge bis zo dem agnus dei.
Brev. 96.
 uphoeren, *aufhören*, wie neud. 69b.
 upklimmen, *ascendere*. *Brev.* 34.
 si sint upgeclummēn 52.
 upkommen, *oriri* 74b.
 upperstentenisse, f., *Aufer-
 stehung*. *Brev.* 14. 27. vgl. op-
 uprichten, *erigere*, *reparare*. *Brev.*
 65. den schaiden mois du eme up-
 richten 215a.
 upsatz, m., *Vorsatz* 219a.
 upschurten, *ausschürzen*. upge-
 schurt sin 129b.
 upsin, *aufsein*, *aufgestanden sein*.
 des morgens vroe was hei up 9b.
 upslain, *auf einander schlagen* 75a.
 upvaringe, f., *Auffahrt*. u. in den
 hemel. *Brev.* 126.
 upvoiden, *auffüttern*. upgevoidet
 185a.
 upwaessen, *aufwachsen* 50a. up-
 gewaissen *ebd.*
 upwechen, *auferwecken*. hei up-
 wechet, *suscitat*. *Brev.* 65.
 upwerfen, dar warf he sin leifde
 up 178a.
 upzein, *auferziehen* 117b. dat kint
 wart upgezoegen mit groissen eren 50a.
 urberen, *benützen*, *einen Nutzen und
 Vortheil von etwas haben*. du hais
 sin goit gehat und geurbert 174a.
 urberlich, *Adj.*, *nützlich*, *vorteil-
 haft*. als is urberlich is minre sielen
Brev. 170. *Teuth.* 187b: orberlich,
 prosylick, nutzlick.
 ure, f., *hora*, *Stunde*. in die ure des
 doedes. *Brev.* 15. 22. 124 134. 137
 n. s. w. vgl. ore.
 uss-, us- *Composita*.
 ussbrechen, *sich verbreiten*, be-
 kannt werden. also brach dat uss,
 dat Judas des koninks kint neit was 50a.
 ussbrennen, *verbreiten*, loegen
 unde meren usbrennen 231b.
 ussdoin, *ausgehen lassen*, *ausge-
 ben*. alde pennink ussdoin vur nuwe
 183a. — *ausziehen*, hei leis in nack
 (*nackt*) ussdoin 12a.
 ussgank, m., *egressio*. *Brev.* 33 52.
 ussgeven, *emittere*. *Brev.* 67.
 usshain, *beendigt haben*. ee der
 konink de wort usshadde 104a.
 usskomen, *sich verbreiten*. de mere
 quam uss 50a. darna quam it us 156b.
 vergl. *Parz.* 491, 13.
 usskundigen, *eructare*. *Brev.* 33a.
 usslaessen, *emittere*. du hais doe
 ussgelaessen ein verveirliche groisse
 stimme an dem cruce. *Brev.* 106.
 ussleiden, *hinausführen* 177a. 178b.
 usslesen, *auswählen*. dat waren
 ussgelesene (*auserlesene*) kinder 167b.
 ussrecken, *extendere*. *Brev.* 56.
 du ussreckdes dine hant 183. mit
 ussgereckden armen 21.
 ussreinigen, *emundare*. ich sal
 werden ussgereniget, *emundabor*.
Brev. 34.
 ussschriuen, zu *Ende schreiben*.
 dat nemant vollen ussschriuen kan 167a.
 usssein, *hinaussehen* he sach uss 80b.
 usssin, zu *Ende sein* 51b. wanne
 dat de gave uss is 117b.

usslain, sich verbreiten. doe der
roch ussloich. *Brev.* 153. usgesla-
gen, *excussus* 59.

ussprechen, aussprechen. de
hemele ussprechent die glorie gots.
Brev. 33.

usssturzen, effundere. dat bloit
usssturzen 78b.

usssturzinge, f., effusio. u. der
tranen. *Brev.* 166.

ussstrecken, ausziehen, auseinan-
der ziehen 140a. hei leis in ustrecken
also dat ein gelit van dem andern
heink 53b. do si usstreckden 111b.
hei treckt uss sin swert. *Brev.* 190.
205.

ussverkoren, *Adj.*, auserkoren.
Brev. 27. ein ussverkoren dochter 95.

ussvleissen, hervorquellen. ein
ussvleissende boru. *Brev.* 152.

ussvoiren, hinausschlagen. dat
vuir voir uss 12b.

usswendich, *Adj.*, der minsch leift
neit allein van dem usswendichen brode
189b.

V. (F.)

vaderlant, n., *patria, Heimath.* in
dem hemelschen vaderlande. *Brev.*
26. 168.

vait, m., *Vogt* 168a.

vaitdie, f., *Pogtei*. gedeilt in XII
vaitdien 168c.

val, m., *Fall*. zo val kommen, wieneud.
150b.

van, *Präp.*, von, aus. van anxte 39a.
si spraichen van spot 82a.

vanden, *visitare*. van dem hl. geiste
in gelichenisse einre duven gevandet.
Brev. 125. want hie sin volk gevandet
ind verloest hait 203. hei hait uns ge-
vandet 204. *Teuth.* 282b: vanden, visi-
teren die kranken.

vandinge, f., *visitatio*. bereide dinre
vandinge unse herzen. *Brev.* 129.

vastavent, m., *carnisprivium, quin-
quagesima* 70b. *Teuth.* 284a: vastal-
aevend. vgl. *Jeroschin* 253: vastel-
nacht.

vele, viel 1b u. s. w.

ver- Composita.

veralden, alt werden, altern. ich
bin veraltet. *Brev.* 189.

verbaicht, f., *jactantia*. hais du
eit gedronken umb verbaicht, dat man
dich loven soult 215b. *Teuth.* 15a:
verbaging, verboch, roeme, beroeming
etc. 33a: boch, roim, vermetelheit.

verbeiden, expectare. *Brev.* 200.

verbeidunge, f., expectatio. *Brev.*
127.

verbernen, verbrennen 43a.

verbittern, bitter machen. verbit-
tert. *Brev.* 148.

verbilden, *lætari*. mit em uns-
sprechelichen verbliden sonder ende.
Brev. 15. 33. 42. 45. mit dir verbli-
den, *collætamur* 68. laist uns ver-
bliden, *jubilemus* 185. ich bin ver-
blidet, *lætatus sum* 58. 82. 199.

verblinden, verblenden 29b. de
waillust deser werelt verblindet den
minsen 34a. dat groisse goit ver-
blent de sele 180a.

verboeren, belasten, verwirken.
verburt 141a. sinen lif verboert 226a.
vgl. *Teuth.* 36a.

verbont, n., in dat verbont, in obli-
gationes. *Brev.* 56. min verbont,
testamentum 72.

verbroeën, brühen. dar na sal man
dat doich verbroeën 198a.

verderflichen, *Adv.*, verderb-
lich 191b.

verdienst, m., *merces, meritum*
mit oren verdienst. *Brev.* 157. wa is
min verdienst 175. nae mime ver-
dienste 171. overmitz gebet ind ver-
dienste 36. die verdienste 70 vgl.
Teuth. 71b.

verdilichen, *vertilgen* 101b. des drachen enkont nemant verdilichen 60b.
verdoebelen, *taxilare, verspielen*. ein man der sin goit verdoebelen wulde 175a.
verdoemen (*mhd. vertümen*). *condemnare*. *Brev.* 192. dattu mich neit enverdoems 79. unser geslecht sat verdoempt werden 49b. *Teuth.* 75b : *verdoemen*, ordelen ter doit of ter hellen.
verdoemnisze, *f. und n., damnatio* 104b. homo is ein anbegin alre v. 81a. de ewige verdoemnisze. *Brev.* 79. 80. dat ewige verdoemnisze 218a.
verdreislich, *Adj., beschwerlich, langweilig* 4b. 5a. 130a.
verdrenken, *ertränken* 5a. 130a. 170b. 179a. verdrunken 205a.
vergaderen, *colligere, congregare, versammeln, vereinigen*. *Brev.* 6f. mit beiuen ind mit senen hais du mich vergadert 193. da was erer vil vergadert 54b. *Teuth.* 97ab.
vergaderinge, *f., congregatio, in der hilliger vergaderinge*. *Brev.* 45. de vergaderinge der volken 190. 207.
vergaen, *vergehen, verschwinden*. *Brev.* 22. vergangen, zu Grunde gegangen 149a.
vergelichen, sich, *swv., compensare, sich vergleichen, wie neud*. der was Davits viant gewest und hait sich waile mit eme vergelicht (mit im gericht: *Druck* 113b) 137b. *Teuth.* 154a : vergleken, slichten, slechtma- ken dat ein teghen dat ander.
vergeves, zo vergeves, vergevens, gen. *Adv., vergebens, gratis, frustra, in vanum* 51a. 39b. 49a. 62b ff. zo vergeves, gratis. *Brev.* 52. *frustra, in vanum* 58. 127. si soeschen mine siele zo vergeves, *in vanum quaeiverunt animam meam* 41.

Diut. 2, 215b: tevergels, *frustra* 217a. *gratis*.
vergevinge, *f., Vergebung*. *Brev.* 80.
vergiffenisze, *f., Vergebung, remissio*. *Brev.* 48. 87. 192. vergiffenisze irre sunden 204.
vergiffenisze, *n., Gift* 139a. *Brev.* 178 vgl. *Wernher* 31. 31. 38, 6.
verhalden, *observare*. *Brev.* 61.
verharden, *obdarare*. nicht enverhardt in oeren herzen. *Brev.* 186. 31.
verheindern, *verhindern*. gode werk v. 74a.
verherren, *dominari*. *Brev.* 34.
verheven, *erheben, levare*. zo dir verheif ich mine ougen, *levavi*. *Brev.* 55. ich hain verhaven 52. verhaven, *exaltatum* 32. 62.
verhevinge, *f., exaltatio*. *Brev.* 7. die v. des crucis 9.
verhoeden, *abscondere*. *Brev.* 33. *Teuth.* 126a : verhoiden, schuwen, myden, laten, *cavere etc.*
verhoeren, *exaudire, erhören*. *Brev.* 14. verhoere si alzit gudertirlichen 50.
verhogen; *superexaltare*, *Brev.* 42. 43.
verholen, *einholen* 217b.
verhoerdiget, *Adv., elatum*. *Brev.* 62.
verkeirtlichen, *Adv., verkehrt*. hais du verkeirtlichen geantwort 211b.
verkiesen, *erwählen*. ich verkeisen dich. *Brev.* 154.
verkleren, *clarefacere*. *Brev.* 97. verkleire min gehuchenisse 172.
verkolinge, *f., Erzählung*. ein soesse v. *Brev.* 112.
verkriegen, *erlangen, erwerben*. *Brev.* 94. dat ich verkriegen moesse dat ewige leven 17. dat wir verkriegen gendde 156. zo verkriegen 127.

- verklich van dime lieven kinde 17.
verklich mir aflais 17. 154.
- verleisen**, *verlieren*. nochtant verleis hei sinre sprachen neit 56a.
- verlenen**, *verleihen* 79a. 236b.
Brev. 49. 50. 68 ein lene verlenen,
ein Lehen verleihen 203b. got erbarmde sich over si und verleinde in einen schonen son 26b.
- verlengen**, *prolongare*. *Brev.* 51.
151. dat leven verlengen 92a. si verlengeden ire boisheit. *Brev.* 61.
- verlichten**, *erleichtern*. *Brev.* 157.
verlichtunge, f., *Erleichterung*.
Brev. 134. vgl. *Diut.* 2, 221b: verlicht, *levamen*.
- verloesen**, *erlösen* 45b. 176b. *Brev.* 13. ir verloeste volk ervrouwet uch 47.
- verloeser**, *redemptor*. *Brev.* 74. 112.
- verloeven**, *geloben*. 11b. 69a.
- verloifen**, *vagare*. ein verloifen moinch, *monachus vagans* 57a. 67a.
- verloinen** (*mhd. verlougenen*), *verläugnen* 53a. 70a. vgl. *Wernher*, 10, 9.
- verluchten**, *illuminare*, *erleuchten*. *Brev.* 33. 88. 170. want gelich dat der dach verluchtet wirt van der sonnen, also wirt de ganze hemelsche hof van dir verluchtet 93. *Diut.* 2, 218a: verliechten, *illustrare*.
- verluchter**, m., *Erleuchter*. here, verluchter aller heiden. *Brev.* 49.
- vermanen**, *ermahnien* 113b.
- vermenichvaldigen**, *multiplicare*. du salt v. die duchden. *Brev.* 183. du vermenichvaldiges ir geslechte 197.
- vermeiren** (*mhd. vermären*), *verrathen*. dit voulk vermirde got 155b.
- vermeringe**, f., *Vermehrung*. *Brev.* 174.
- vermessen**, sich, *gloriari* 140a. hei vermas sich, dat he were gots son 63a. dae vermas sich Simon, dat etc.
64a. dat he sich also vermisset 65a.
- verminronge**, f., *Verminderung*. van v. des bloides. *Brev.* 107.
- vermoden**, *vermuthen*, *erwarten* 177a. *Tenth.* 173b.
- vernuen**, *renovare*. *Brev.* 127. 195.
- veroirdelen**, *verurtheilen* 82b.
141b. *Brev.* 18. 116. 211.
- verrotten**, *putrescere*. min licham moes verrotten inde vervulen. *Brev.* 24. *Tenth.* 214a: rotten, vaylen..
- versagen**, *abrenantiare*. it were guiden cristenluden unbillich, dat si irs gots versaichden 53a.
- versamen**, *congregare* 24a. *Brev.* 127.
- verschreckinge**, f., *terror*. *Brev.* 178.
- versein**, sich. v. zo eime, *hoffen*, *erwarten*. *Brev.* 134.
- versinnicheit**, f., *Bewusstsein*, *Überlegung* 154b.
- verslaifen**, *dormire* 215b. *Brev.* 52.
- versmaelich**, *Adv.*, *verächtlich*. die om onsen willen v. gelich ein mordener dem bosen richter bis ge-presenteert. *Brev.* 16.
- versmaichden**, *wie neud.*, *verschmachten* 118a. *Tenth.* hungern, smachten, *esurire*, *famescere*.
- versmelzen**, *resolvere*. *Brev.* 74.
- versoecken**, *prüfen* 177b.
- verspilen**, *wie neud.* verspilt ein kint sines vaders guet 181b.
- verspirre**, *wohl* = *verspehere*, *explorator*, *Späher*, *Spion*. do sprach he (Joseph), ir sit verspirre (*Druck* 131b: späher), ir wilt dit lant verraden 162a.
- versprechen**, mit *Worten beschimpfen*, *verhöhnen*. mit swaren worden versprochen inde lasterlichen bespottet. *Brev.* 17. hei versprach

- oen boeslich** 19. *Teuth.* 253b : ver sprechen, verhoenen, blameren.
- versticken, ersticken** 115b. hei was vil na verstickt 45b.
- verstoiren, versturen, dispergere, destruere, zerstören** 18b. 51b. 52a. 62a. 120b. hei verstorde den tempel 10b. *Brev.* 69. 206. hei hait verstuirt de hoverdigen 184.
- versuchten n. suspiratio, lamentatio.** om dat sware versuchten. *Brev.* 16. min jemerliche versuchten 130. dat enxtliche versuchten, dar din herze aff bevede 14. mit deifen versuchten mins herzen 130. *Teuth.* 46b : carmen, suchten, suchtinge.
- versumenisse, f., Versäumniss.** die versumenisse, *delicta.* *Brev.* 34. 75.
- versweimeln, schwindlig werden** 171a. *Teuth.* swymelen, *vertiginari.*
- vertrecken, hinausziehen.** do hei dat lange wile vertreckt hait 42b. neit envertrecke. *Brev.* 157.
- verveiren, erschrecken** 15a. 51b. 131b. 201b. he woult in verfeiren 224b. *Brev.* 129. min verveirde herze 130. *Diut.* 2, 214a : ververen, *exterrere.*
- verveirlich, Adj., timendus.** de verveirliche viande. *Brev.* 134. *Teuth.* 287a.
- verveirnisse. f., Schrecken.** also groisse verfeernisse 66a. vgl. wonder.
- ververren, entfernen.** min herze van minen sunden moesse werden ververret. *Brev.* 15.
- ververrenisse, f., Entfernung.** *Brev.* 178.
- vervoiren, zerstreuen.** der viant vervoirt min glorie zo gestubbe. *Brev.* 189.
- vervoilgen, wie neud.** der keiser vervoigede alle cristenlude 54b.
- vervrouwen, erfrenen, freuen** 70a. vervrouwe dich, vrouwe 93.
- vervullen, erfüllen.** warumb en vervullen wir neit gots gebot 125b. *Brev.* 64. 166. vervult 53. 55.
- verwaren, behüten, verwahren.** sin son verwarde eme dat lant 66b.
- verwair, fürwahr.** *Brev.* 79.
- verwarlossen, wie neud.** 79b. haistu einich kint verwarloist 222b. *Teuth.* 305b : verwarlossen, versuimen.
- verweckinge, f., Auferweckung.** verweckinge der doden. *Brev.* 125.
- verwenen, verlöhn.** it was ein grevinne, de was so verwint 221b.
- verwermen, erwärmen.** up dat si in verwermede 92a.
- verwerpen, verwerfen, aufgeben** 25b.
- verwerpinge, f., Erwerbung.** *Brev.* 117.
- verwerren, verwirren, verwickeln** 111b. vgl. swich.
- verwerven, erwerben.** verwerve, verwirf, erwirb. *Brev.* 87.
- verwinnen, überwinden, besiegen** 17b. 54a. 150a. kont ir einen man neit verwinnen 53b. verwonnen 61b. *Brev.* 125. als du verwunnen den angel des dodes, *tu devicto mortis aculeo* 39. *Diut.* 2, 230b : verwinnen, vincere. *Wernher* 19, 20.
- verwinninge, f., Überwindung.** gif mi verwinninge van minen vanden. *Brev.* 18.
- verwissen, vituperare.** dat verwissen eme de fursten 31a. 50a. vgl. vundelink.
- verwissunge, f., vituperatio** 212a.
- verwodinge, f., furor.** *Brev.* 55. *Diut.* 2, 200a : verwoet, verwoetheit, amens, amentia.
- verwondern, mirari, wie neud.** sich v. 15a. 52b. 105b. 118b. 142b. do begont in zo verwonderen 30a.

- lais dich neit verwonderen 59a. do verwonderden si sich sere 162b. des wonderden sich alle 166b. — ohne sich: do began der schutze sere zo verwonderen 32b. do verwondern si sere 130b. sin angesicht war so schoin, dat alle de verwonderden, de da waiрен 56a. — *sich genug wundern* == volwundern: de konten sich neit verwonderen irre schoinden 134a.
- v erzellen**, *erzählen* 17a *Brev.* 122.
- v erzien**, *veniam dare, wie neud.* 173b guetlichen inde harmherzlichen verzien. *Brev.* 176. verzeich eme 80a.
- v erzien**, *c. gen. ein Ding fahren lassen, aufgeben; stets ohne sich.* 16a. 23b. 25b. 51b. 52b. 113b. 229b. he verzeich sins vaders 36b. dar na verzeich hei der stede 59a. de wile verzegen si godes 5b. verzeit urs ungelouven 11b.
- v erzoirnen**, *sich, irasci, irritare* 110a. 133b. *Brev.* 55. 31. 186.
- v erken**, *n., Ferkel.* si nam dat verken 55a. do geboit hei dem woulf, dat hei dat verken wederbrengen soult *ebd.*
- v ern** (= verre), *Adv., weit; insfern, von ferne* 223b. dat geistliche recht gait vern vur 174b. also vern 71a. de engel geingen vern na 73a.
- v errens**, *gen. Adv., van verrens, von weitem* 167a. *Brev.* 183b.
- v ers**, *m., versus.* si soulden singen den versen 106b.
- v erse**, *f., Ferse.* van der sceidelen dins houfdes bis zo den versen dinre voesse. *Brev.* 103.
- v esser**, *f., compes.* in vesseren, *in compedibus.* *Brev.* 46.
- v estigen**, *firmare, fundare, confortare.* *Brev.* 40. gevestiget 34. 66.
- v ett**, *Adj., pinguis (mhd. vezt)* 70b. vett werden. *pinguescere.* *Brev.* 197. de oissen wairen sere vet 152b. de mager oissen aissen de vetten *ebd.* *Brev.* 119.
- v etticheit**, *f., pinguedo.* *Brev.* 41. van vetticheit des weisses, *adipe frumenti* 67.
- v iant**, *m., Feind* 74a b *ff.* *Brev.* 47. 64,
- v if**, *quinque.* in dinē vif wunden. *Brev.* 20. 179. vif gebeder 88.
- v indersche**, *f., Finderin.* o heilge vindersche der gnaden. *Brev.* 87.
- v indinge**, *f., Auffindung.* vindinge des hl. crucis. *Brev.* 5.
- v inger**, *m.,* == die Hand 3a.
- v ingerin**, *n., annulus.* sin vingerin und sin gurdel 26b.
- v ingerlink**, *m. und n., ebenso.* 159a b. vgl. *Minnes.* 2, 87a. *Gramm.* 2, 353.
- v inster**, *f., fenestra.* do was de vinster also hoige 126b. hei sach zo einre vinsteren uss 188b. sitzen in einre vinsteren 188b *ff.* 148a. einmal dat vinster.
- f irmen**; *confirmare.* gefirmet 198a.
- f irmonge**, *f., confirmatio* 196a.
- v isenteren**, *visitare.* du visenteirs in. *Brev.* 191. hei hait uns geviseenteirt 48b.
- v isiteringe**, *f., visitatio.* *Brev.* 7. 193.
- v lechde**, *f., Haarflechte.* do leis si der konink uphangen mit den flechten irs hairs 62b. damit zeirden de frauwen ir vlechden 110a. *Teuth.* 157b.
- v lein**, *fiehen* 3b. *Wernher* 4, 3.
- v leisen** == verliesen, verlieren 139b.
- v lissichen**, *sich befleissigen.* du salt dich dar zoe vlassichen 77a. hei vlassichde sich ummere sere und mere 26b. 27a.
- v loesch**, *m., vellus, Fliess.* ein vloesch wollen (*vellus lanae: Richter* 6, 37) 135b öfter. dat wullen vloesch her Gedeons 91a. dat is auch bewist au dem vloesch her Gedeons; her Gedeon lacht ein vloesch wollen up einen drugen acker — dat der dauwe queme van dem hemel in dat vloesch wollen 90b. vgl. *Frisch unter flausch und*

- vlies. pommerisch flusch. *Teuth.* 294b: vluesch mit der wollen, *vellus*.
- vloet, f., *flumen*, *Flut*. upgehauen haint die vloede die vloeden. *Brev.* 40.
- vloien, *abundare, fluere*. die wassere sullen vloien. *Brev.* 67. *Teuth.* 294a. *Diut.* 2, 215a: *vlujen, fluere*.
- vluis, n., *Fluss*. du quemis neder als der regen in dat vluis. *Brev.* 53.
- voer, für. *Brev.* 50a b. zo voeren s. zo.
- voiden, *füttern, ernähren* 117b. 122b. hei nam dat kint zo eme unde voide it wail zwei jair 116a. dat de armen lude da van gevoidet werden 215b. *Diut.* 2, 225a: *voeden, nutrire*. *Wernher.* 32, 3. 68, 9. 69, 9: *vuoden*.
- voilen, *fühlen, sentire*. si voilte dat bloit 112b. si moessen volen ure hulpe. *Brev.* 70.
- vuirten, *fürchten*. *Brev.* 165.
- voissgenger, m., *Fussgänger* 130a.
- voissilde, f., *compes*. um zo binden ire koninge mit voishilden. *Brev.* 203. *Teuth.* 123b: *hilde, veter, compes*.
- voisspat, m., *Fusspfad*. de brucke was so smal als ein voisspat 47a.
- voisschemel, m., *scabellum*. *Brev.* 64.
- voitsel, n., *nutritio, nutrimentum, verlesche dat voetsel der birnender unsverheit*. *Brev.* 165. *Teuth.* 298a.
- vol- *Composita*.
- voldenken, mit *Gedanken erfassen* 80a.
- voldoin, genug thun, gelten 174a. *Teuth.* 76a: *voldoen, solvere, persolvere, tuere etc.*
- volheit, f., *plenitudo*. *Brev.* 34.
- volherden, *ausdauern*. volherdende sin 236b
- volhertlich, volhertzlich, Adj., ausdauernd, langwährend. *Brev.* 30. volhert(hertz)liche blitschaff, *jubilatio* 40. 46. 185
- volhertlichen, *Adv.*, ebenso. *Brev.* 30.
- vol machen, *perficere*. *Brev.* 32.
- vol sprechen, zu Ende sprechen 114a.
- vollen, *Adv.*, ganz, gänzlich. zo vollen ussprechen. *Brev.* 103.
- fonteine, f., *Quelle*. ein f. ind volheit. *Brev.* 95. du werde fonteine 129. ir fonteinen, *fontes* 43.
- vorderen, *fordern, verlangen, in Anspruch nehmen* 178a.
- vorderen, *vorwärtskommen*. gif ons um die glorien dins namens hier in dinner minnen soe zo bernen inde zo vorderen, dat wir in dine soesse armen ewelich moessen rasten. *Brev.* 20.
- vorsprechersche, f., *Fürsprecherin*. *Brev.* 76. vgl. unter vor-
- vorstelich, *Adj., principalis*. *Brev.* 195.
- vort, *Adv. Präp.*, *ultra, ultro, weiter, vorwärts* 44b. 72b. 76a. 203b. *Wernher* 33, 14.
- vort- *Composita*.
- vortbereiden, *praeparare*. *Brev.* 34.
- vortbrengen, *producere, proferre*. *Brev.* 68. 73. gedragen ind vortgebracht den son des ewigen vader 176. *Teuth.* 40a.
- vortbrengersche, f., o vortbrennersche des levens. *Brev.* 87.
- vortgaen, *procedere*. *Brev.* 33. 71. gank vort inde regneire 57.
- vortgank, m., *progressus*. vortgank nemen 231a.
- vorthin, *Adv.*, *häufighin* 43b.
- vortkommen, *weg-, weiterkommen* 79b. si enkonten neit vortkommen 29a. do bis vortgekommen. *Brev.* 46.
- vortkündigen, *annuntiare, verkündigen*. *Brev.* 13. 30. 195.
- vortloufen, *weiter gehen*. he leif vort 76a.

- vortme**, *Adv*, *amplius* 186b. *Brev.* 128. 194.
- vortsetzen**, *weiter führen* ich woult eins eiklichen sachen vortsetzen 110b. he enis nemant, der din sachen vortsetz *ebd.*
- vorsprechen**, *praedicare*. *Brer.* 36.
- vorte**, *f.*, = vorthe, *Furcht*. *Brev.* 167.
- vrauwe**, *f.*, *Frau*. **vrauwe moder**, *wie neud*. do Alexius zo sinen dagen quam, so kois eme sin vrauwe moder ein edel jonffrauwe 26b.
- vrauwenname**, *m.*, *was das folgende Wort* 156a.
- vrauwenperschone**, *f.*, do vonden si, dat he ein vrauwenperschone wais 115a.
- vrede**, *m.*, *Friede* 186b *ff.*
- vredesam**, *Adj.*, *pacificus*. *Brev.* 52.
- vridach**, *m.*, *Freitag*. der goide vridach, *Charfreitag* 205b. *Diut.* 2, 226b: *parasceve*, gutfriday.
- vrilude**, *plur.*, *homines liberi* 69a.
- vroemorgens**, *Adv*, *mane*. *Brev.* 187. *Teuth.* 299b.
- vroemlichen**, *Adv*, *kühn*, *unerschrocken*. sprecht vr. 53a.
- vruchtberheit**, *f.*, *vr.* der verdiensten. *Brev.* 87.
- vundelink**, *m.*, *Findling*. *nnl. and Teuth.* 296a: vondeling. de koningiune verweiss eme (Judas), dat hei ein vundelink were 50a.
- vur** = *mhd.* für, vor, vor, an. he kusde in vur sinen mont 81b.
- vur- Composita:**
- vurdachticheit**, *f.*, *Vorbedacht-samkeit* 235b.
- vurgain**, *præire*. *Brev.* 48.
- vurgespan** (*mhd.* fürspan), *n.*, *fibula* 25a. *Teuth.* braidsch, fybel, voirspan, *fibula*, *fibra*, *monile* etc.
- vurloefter**, *m.*, *præcursor*. *Brev.* 125
- vurmachen**, *bereiten*. *Brev.* 63.
- vursetzen**, *apponere*, *præponere*. den woulde der konink erhoegen und vursetzen umb des willen, dat he vroeme was 138a. *Brev.* 51.
- vursprechersche**, *f.*, *Fürsprecherin*. *Brev.* 87. o Maria, ein vursprechersche alre minschen, bis min vursprecherinne 88. *vgl.* vor-
- vurvluchtich**, *Adj.*, *profugus*. Moyses wart vervluchtich 159b.
- vurwarnen**, *præmonere* 42b.
- vurwart**, *f.*, *Bedingung*. *nnl.* voorwaarde. ich hoin eime man gedoin XII mark sonder vurwart 182b. zo borch doin up de vurwart, dat he mir sin guet her na weder geve 183b. ich han min guet eime becker gegeven up de vurwart, dat he sin korn moile up minre moilen *ebd.* *vgl.* *Frisch* 2, 424b: *fürwartung und vurworde in Höfers Auswahl*: dise suone inde vorworde. *Urk. von 1251*. 1270. 1275.
- vurdernisse**, *f.*, *adjumentum*. vurdernisse und hulpe doin 232a.
- W.
- waegenknecht**, *m.*, *Kutscher*. dat hoirt der waegenknecht und saicht dat deme keiser 145a.
- wagen**, *movevi*. allet dat waget in dem wasser, *omnia quæ moventur in aqua*. *Brev.* 43.
- wail**, *waile*, *wohl*. is sal dir wail gain, *bene tibi erit*. *Brev.* 59a. — *waile* varen, *prosperari*: si voir waile 114a. si aissen und dronken und voiren waile 121b. *vgl.* *Teuth.* 70b: gedyhen wal-varen, *prosperari*, *felicitari*, *fortunari*.
- wailgeboren**, *edelgeboren*, *wie neud*. 14b.
- waildat**, *f.*, *Wohlthat*. *Plur.* die wail-daden. *Brev.* 97.
- waillustigen**, *inebriare*. du salt waillustigen. *Brev.* 197.

wailruchende, *Adj.*, *wohlriechend*. wailruchende bloemen 54a. van wailruchendem gecrude. *Brev.* 153.

wailsmach, *m.*, *Wohlgeschmack*, *Brev.* 172.

wairachtich, wairachtich, *Adj.*, *wahrhaftig*. *Brev.* 165. van wairachtigen rouwen 24. vgl. *Wernher* 61, 26.

wairzeichen, *n.* *wie neud.* (*mhd. wortzeichen*) 25a. 171a. des wil ich dir ein wairzeichen geven 59a. *Wernher* 52, 1.

walthuis, *n.*, *Gartenhaus* 167b. vgl. beneden.

wandelen, *wandern, reisen* 2b. 123a. — *verwandeln* 113b.

wandelinge, *f.*, *peregrinatio*. minellendige wandelinge is verlenget. *Brev.* 51. 181.

wanne, *cum*. *Brev.* 52 *ff.*

want, *quia, quoniam*. *Brev.* 32. 44 *ff.*

wart, *Adv.*, *versus, wärts*. zo huis wart 157b. zo sime huise wart 40b. he wouerde dat zo eme wart zein 233b. der wint dreif dat schiff zo Rome wart 27b. zo dinre alreliefsster moder wart. *Brev.* 106.

wartslude, *plur.*, *Aufseher, Wächter*.

wasser, *n.*, *Urin* 178a.

wat, *Adj.*, *etwas* 169b. mach ein heiden wat steilen 175b. in doicht dat he der vrucht wat nemen woult *ebd.*

we, *wie*. we wee, *wie weh*. *Brev.* 104a. we — we: *je — desto*. we hei deifer quam, we dat kint swaire wart 59a. we gedan, *qualis*. mit wegdedanre wi-sen 216a. *vergl. Teuth.* 65b: woedan, wulken, *qualis*. — wewail, *quamvis*, *wiewohl, obschon*. hei predichde den namen Cristi, wewail dat da verboiden was 53a.

weche, *f.*, *Woche*. *ahd. wecha, ags. wecca*. zein wechen (wochen im Text ist ein Druckfehler) 73b. in der wechen 217b.

weder- (*wider-*) *Composita*:

wederbrengerinne, *f.*, wederbrengerinne der verloren genaden. *Brev.* 88

wedergeven, *retribuere*. vil wedergevens, *retributio multa*. *Brev.* 34.

wederglenssen, *zurückstrahlen*. du durchluchtende wederglenssende spiegel. *Brev.* 139.

wederkregen. *wiederbekommen*. ich wederkregen 109b. 32b. wedergekriegen 33a.

wederlauf, *m.*, *occursus*. *Brev.* 33.

wedermoit, *m.*, *Unmuth* 227a. *Brev.* 80.

wederroifen, *zurückrufen* 229a.

wederstrevich, *Adj.*, *rebellis* 109b. 112a. *Teuth.* wederstrevich, ongehoirsam.

wedervaren, *widerfahren*, *wie neud.* 21a.

wedervoeren, *zurückbringen* 24b.

wedewedom, *m.*, *Wittwenthum*. in dem maidom noch in dem wedewedom bliven 234a.

wedue, weduwe, *f.*, *vidua*. *Brev.* 5. 11. 72.

wech, *m.*, us dem wege = *weg*. do voir der duvel us dem wege und voir vern umbe durch ein ungeverde 58a.

wegen: van uren wegen, *euertwegen* 71b.

weigern, *verweigern*. *Brev.* 146. 148.

weilde, *f.*, *Wohlbefinden* 217a. *Theut.* 309: weelde, wallust; welde heben, *deliciari*.

weinlich, *Adj.*, *flebilis*. *Brev.* 24.

weirt = *weere ez, es wäre denn, nisi*. weirt dat der here neit enbeheldet die stat. *Brev.* 58. weirt dat der here neit enzimerde dat huis *ebd.*

weisse, *stm.*, *Weizen*. van weisse gebacken 199b. van weisse, *frumento*. *Brev.* 197.

wendeler, *m.*, *Wanderer, Pilger* 120a. *Teuth.* 309b.
 wenzelen, *wälzen*. he wenzelde 149a
vgl. bewenzelen. Diut. 2, 211b: wen-
 telen, *devolvere*.
 werden, *Prät.* gewart 114a. — zo
 leste wart eme zo wissen 142b.
 werelt, *f.*, *Welt*. under der werelt,
unter den Leuten 75a.
 werentlich, *Adj.*, *weltlich*. 1b. 3b.
 23ab *ff.*
 werkeldach, *m.*, *Werktag* 210a. neit
 alleine des bilgen dages, sonder auch
 des werkeldages 69a.
 wes, *dessen*. wes sweis overmitz druck
 der sielen wart verwandelt in roden
 blode. *Brev.* 25. wes aensien zo voe-
 rens schoen ende clar was 24.
 wesselbank, *f.*, *trapezia*. he vant
 da luide sitzen up der w. 182b.
 wesselen, *weisselen, wechseln*. mit
 iren taifelen, da si up weisselden 182b.
 wesseler, *m.*, *Wechsler*. do sprach
 der weisseler, du bis min broder 182b.
 wesselhuis, *n.*, *Bankhaus* 182b.
 wewe, *m. n.*, *dolor*. *Brev.* 127. van
 wewede der bitteren slaegen 24.
 wichelie, *f.*, *idololatria, im Text
 mit Unrecht in wichteline geändert.*
Teuth. 37: boete, toverij, wychelye,
 spoike, wickerij, divinacio, augurium,
 præstigium u. s. w. 26 verschiedene
lateinische Synonyma. hoeten, tove-
 ren, wycken, wairseggen, wychelen;
 boeter, wairseger, toevenet, wyker,
 wychler. *vgl. ags. vih, idolum und*
das goth. veiha, váih, vaíhum, ahd.
wihen, weih, wihum, aus welchem das
Adj. weihs, ahd. wih, sacer stammt:
Grimm, d. Mythol. 58.
 whichen? wägen. haistu emant unrecht
 gemessen off unrecht gewichen 214b.
 wilbrait, *n.*, *Wiltbret* 5b. van allem
 dem wilbraide 168a.
 wilcher, *qui*. *Brev.* 52. 163. van wil-

chen, *de quo* 67a. o ein heilich wirt-
 schaff, in wilcher Christus intfangen wirt
 173. *Wernher* 66, 9.
 wile, *Adv., so lange*. wile dat etc. 118b.
 wilsalde, *f., pl.* de wil- und wilde-
 salden 19b. 20a. 21a. 22b. *ahd. huil-*
sâlida (Graff 6, 182), fortuna, das
durch die Zeit der Geburt bestimmte
*Schicksal, das fatum, hier personifi-
 fiziert: Schicksalsgötter. vgl Grimm,*
deutsche Myth. 817. 822. *Kaiserchronik*
Massmann 3120. 25. 30. *und folg.*
Passional R. 653, 7 *ff.* *Massmann's*
Raiserchronik 3, 669—677.
 wilt, *Adj.*, in den wilden walt 130b.
 wille, *m.*, dat he dat spreiche umb
 anxt willen sins lifs 188b. um ire be-
 den willen. *Brev.* 92 um dinen wil-
 len, *deinetwillen* 124a. 128a. durch
 der nacht willen 42b.
 winboum, *m.*, *Weinstock* 137a.
 winrank, *f.*, *ebenso*. als ein winrank
 droich ich vrucht. *Brev.* 47. *Teuth.*
 101b: wynrank, wynstock, *vitis*.
 winstock, *m.*, *ebenso* 130b.
 windelstein, *m.*, *steinerne Wendeltreppe*. in dem tempel was ein windelstein. da man up geink 166a. *Teuth.* 318b: windelstein, *cochlea*.
 winkelstein, *m.*, *lapis angularis*.
 da was ein loch, da soulde ein winkel-
 stein in 166b. *vgl. Frisch* 2. 450c.
 winlouf, *n.*, *frons vitea*. de winlou-
 vern wairen van clairem silver 99b.
 winnapt, *m.*, *Weinkelch*. des koninks
 winnapt 152a.
 winnen, *gewinnen, erreichen* si soul-
 den de stat winnen 233a. so wilche frauwe
 de da hilpt truwelichen winnen und
 werven 175a. *Diut.* 2, 222a: winnen.
lucrari.
 winnunge, *f.*, *Gewinn, Erwerb* 179b.
 boese winnunge 232b. du enmachs auch
 din w. in dobelspil neit weder verspi-
 len 181b.

winscheppel, *m.*, scheppel, *modius*, win weiss ich nicht zu denten. 30 winscheppel zo semelen und 70 winscheppel (viertail: *Druck* 135a) zo broit 168a.

wirken, *facere*, *Brev.* 44.

wirkersche, *f.*, *Wirkerin*. *Brev.* 67. **wirrouchsvaz**, *n.*, *tharibulum*. *Brev.* 153.

wirtschaft, *f.*, *convivium*. in einre wirthschaff sitzen 70b. *Teuth.* 105a.

wisen, *zeigen*, *indicare* 17b. 113b. *Brev.* 33.

wissen: wer weiss, off dich got zo eine koniginne hait gemacht 102a.

wissenheit, *f.*, *scientia*. sinne und wisenheit 36a. *Brev.* 33.

witfrauwe, *f.*, *vidua*. de was ein witfrauwe 119a.

woechener, *m.*, *Wucherer* 23ab. 208b.

wonder, *m. u. n.*, *Wunder*, *Verwunderung*, *Erstaunen*. den wonder schauwen 2b. van wonder und van verfeirnis veil hei zo der erden 28b. he quam van wonder van sich selver 135a.

wonderboich, *n.*, dat ist waile bewist an dem wonderboiche s. Johannis (*Apocalipsis*) 191a.

wonderlich, *Adj.*, *admirabilis* 2a.

woner, *m.*, *habitor*. *Brev.* 199.

wonninge, *f.*, *habitatio*. *Brev.* 72.

wonnengart, *m.*, ein nuwe blitschaff in dem wonnengarden 100a.

wostenie, *f.*, *desertum*. *Brev.* 31.

wraiche, *f.*, *Rache*. um wraiche zo doin. *Brev.* 46. 202. der gotlicher wraichen 147. *Teuth.* 322b: wraicke, *vin-dicta*.

wrechen, *rächen*. goth. *vrikan*, *ags.* *vrecan*, *alts.* *wrekan*. ich woilde mich wail an dir wrechen 59a. wir ensullen arch mit arch neit wrechen 64b. 104a. got wricht it an dir 73b. gewrochen 98b. 220b. 230ab. *Karlmeinet B.* 616, 114. 127.

wrecher, *m.*, *Rächer*. den viant ind den wrecher. *Brev.* 32.

wret, *Adj.*, *atrox*, *ferox*, *ags.* *vrâthe*. die wrede stimmen der grimmender joe den ledestu gudertirlichen. *Brev.* 16. *Teuth.* 163a: struyff, stuyr, slugge, dryst, suyr, onsuet, wreet, streng u.s.w. *Dint.* 2, 202a: wret, wretheit.

wringen, *ringen*, *winden*, *dräcken*, *pressen*, *zwingen*. goth. *vriggan*, *ags.* *vringan*, *engl.* to wring. dat hie sich noch keret noch wenden enmochte, dan dae in de doetliche stoerme hin wron gen *Brev.* 134. in sime hoeerde wart gewrongen ein dornecrone 18. mit ge wrongen handen 24. sich wringende in sime bloide als ein arme worm 133. *Teuth.* 323a: *wryngan* dat wee duet, *urgere*.

wroginge, *f.*, *Regung*. overmits wro ginge miner consciencien. *Brev.* 15.

wundergrois, *Adj.*, *sehr gross* 167.

wurmgen, *n.*, *Würmchen* 165b.

Z.

zant, *m.*, *Zahn*. *Plur.* *zende* 114a. 142b. *Brev.* 175.

zederen, *zittern*. *Brev.* 99. 100. zederende ind bevende 133.

zeilstein, *m.*, *Ziegelstein* 67b. hei leis zeilstene nemen und leiss si under in geissen 54a.

zeirheit, *f.*, *Zierde*, *Putz* zeirheit of idelheit 226a. *Brev.* 95.

zeirlich, *Adj.*, *zierlich*, *schön*, *artig*. mit zeirlichen worden 216a. 221a. idel of zeirlich spil 226a. ich hoirte zo eine zit ein leit (*Liea*), dat was zeirlich 221a.

zeirrat, *f.*, *Zierat*. mit diner zeiraten, mit den cleideren 216a.

zein, *ziehen*, *reissen*. unrecht lant zoich ich zo mir, riss ich an mich 122b.

zemen, *convenire*. do enzemede iteme neit ze doeden 130b.

zimeren, *œdificare*, *fabricare*. *Brev.* 52. 58. 61.

- z i t**, *f.*, van ziden zo ziden, *von Zeit zu Zeit* 42b.
z i t v e r d r i f, *m.*, *Harzweil* 167b.
z i t v e r l u s, *m.*, *Zeitverlust* 2a. 181b.
z o, *zu*, zo der taifelen, *an der Tafel* 121b. zo Paris, *nach P.* 123a.
z o - Composita:
 zo behoeren, *gehören, zustehen*. *Brev.* 125a.
 zo brengen, *wie nend.* 2a. *Brev.* 49.
 zo bersten, *zerbersten.* zobarst 40b.
 zo halden, *wie nend.* de oren zo halden 73b.
 zo hoeren, *angehören* 69b. leve vrunt, wa bist du her, wem hairstu zoe 110b. — *intendere.* *Brev.* 61.
 zo gain, *beginnen.* der strit geink zoe 111.
 zo hants, *gen.* *Adv.*, *sogleich* 48b. 51b. 73b. 75a. 76b 124a. 141a. 172b. 173b. *Brev.* 208. zohans 139a.
 zo k o m e n, *an einen kommen* 75a. — *zokomenden, futuris.* *Brev.* 96.
 zo kom elink, *m.*, *advena.* ein zokomelink bin ich zo dir. *Brev.* 128b.
 zo lesten, *Adv.*, *zuletzt* 14a.
 zo liegen, *adnugari* 74b. *Teuth.* 155b: *tölyeghen.*
 zo name, *m.*, *cognomen.* de hatten drierhande zonamen 143a.
 zo schaffen, *zutheilen, bestimmen* 19b.
 zo senden, *transmittere.* dese plague sande in got zoe 19b.
 zo slain, *zuseklagen, drauf los schlagen.* de joeden sloigen zomaile zo und doden ir vil 135a.
 zo sniden, *concidere.* *Brev.* 61.
 zo sprechen, *loqui, zureden* 134b. *Brev.* 52.
 zo stochen, *antreiben, anreizen, stimulare* (= *mhd.* schünden) do was der viaut da und stochde vast zoe 214a. vgl. *Frisch* 2, 338: be stockeln, *antreiben.* *nnl.* stoken.
 zo val len, *accidere.* dat zogevallen deil, *sors.* *Brev.* 56.
- zo verlas, *m.*, *Zuflucht.* *Brev.* 26.
 zo vo ren, zovoeren, *Adv.* zovoerens, zovurens, *gen.* *Adv.* zuvor, vorher (vgl. *Gramm.* 3, 104. 143), zovoren. *Brev.* 51. 185. als die propheten zovoren hadde gesprochen 16. zovoerens, vurens 15a. 142b. *Brev.* 24. harder dan he zovorens was gewest 160a. si hatten lange zit zovurens viant gewest 82a. zo bevoerens 233b.
 zo vreden, *Adj.*, *zufrieden.* do waien sie vortme zovreden 186b.
 zo wellen, *es auf jemand abgesehen haben.* de wart Joab dat zo wissen, dat eme Salomon zowoult 138a.
 zo wesen, *adesse* 75a.
 zo wriven, *conterere.* als ein leuve also zowreif hie alle mine keine. *Brev.* 200. der strick is zowreven, *laqueus contritus est* 56. *Teuth.* 323a: wryven, toewriven, *terere, conterere.* toewreven, *contritus etc.* *Marienlieder* zu 5, 33. *Diut.* 2, 208b: wriven, *conterere.*
 zone n (ahd. zougjan, *ostendere.* *Graff* 5, 614), zeigen. *Brev.* 26b. zone mir din angesichte 134. *Teuth* 275b: *toenen, wysen, zeigen etc.* *Wernher* 18, 7. 26, 11. zonen, zonede. *Marienlieder* zu 59, 24: zounen. vgl. loinen. *Diut.* 2, 222b: tonen, *manifestare* 224a. monstrare und 226a *ostendere.*
 zornen, sich, *sich erzärnen* 6a.
 zu v e n e r, zoefener, *m.*, *Zauberer* 15b.
 zu fe ren, zaubern 14b.
 zu fer bref, *m.*, *geschriebener Zauberspruch* 19a.
 zu fer ie, *f.*, *Zauberei* 14b. 19a. 140b.
 auch, *m.*, *tractus* 2b.
 zucht me ister, *m.*, *Erzieher* 30b. 31b. 56b.
 zwa, zwae, *f.*, zwei. zwa frauwen 156a. zwae suile 204a.
 zwe iwerf, zweimal. zweiverf so alt 177a.

z w i s t, *m.*, *discordia*, *Zwist*. haistu zwist gemacht tuschen den luden 230a. haistu einnicher hant switz (*so*) und zwiunge gemacht under den Juden, da mort van komen is 218b. vgl. *ist*.

tvistr, *engl.* und *nnl.* twist. *Lacomblet* 2, 290: of einiger hande zuist tuschin in inde unsin ludin uploift; — si sulin scheiden den zuist. **z w i f e l i n g e**, *f.*, *Zweifel*. *Brev.* 165.

Grundriss einer Grammatik für die deutsche Schweizersprache

von

M. R a p p.

(Schluss von Seite 481 des II. Jahrganges.)

Flexionsvocale.

Unter diesem Namen kann man die Geschichte des tonlosen Vocals behandeln, obwohl das Verfahren analog auch auf componierte und enclitische Formen angewendet wird. Es ist zu bemerken, dass unsre hochdeutsche Sprache ihre gleichmässig geschriebenen tonlosen *e* auf drei verschiedene Weisen behandelt; entweder lässt sie sie ganz verstummen, wie im Englischen, namentlich vor *L*, so dass sie Mittel wie *mitt'l* spricht; der Schweizer sagt eher *mittol*; oder sie spricht dieselben mit dem farblosen Urlaut, den der Franzose *e muet* nennt, namentlich vor *R*, wie in *Vater*, sondern, auch vor *M* in *gutem* und vor der Flexion in *redest*, *redet*. Diese Classe spricht der Schweizer mit demselben farblosen Urlaut, und wir schreiben ihn, vielleicht richtiger als mit *e*, nach der Art, wie die Franzosen ihre südlichen Patois schreiben, durch ein *o*, also *fattor*, *guotom*, *reddost*, *reddot*, ebenso in der Composizion, *forlust* (Verlust); eine dritte Classe spricht der Hochdeutsche mit reinem *e*, und vor Nasalen gern nasal gefärbt; das reine *e* steht im Silbenauslaut in *gute*, *Genuss*, bekannt; diese *e* spricht der Schweizer entweder mit der Steigerung *i*: *guoti*, *ginuss*, *bixennt*, oder die gemeine Mundart wirft sie ganz heraus. Dazu ist noch zu merken, dass der Schweizer, wie die übrigen deutschen Dialekte fränkischen Stammes, ein auslautendes *N* oder die geschriebene Endung *en* in den tonlosen Urlaut auflöst; denn aus dem schriftsprachlichen *reden*, das der Baier in *redn* contrahiert, bilden diese Mundarten *reddo*, *redo*. Man kann also als Grundsatz aufstellen: der tonlosen Vocale sind in der Schweiz nur zwei, entweder *o* oder *i*; letzteres klingt immer spitzig, voll, kurz und rein; das erstere, das wir theoretisch im *o* fixieren, mag nun der Leser nach seinem subjectiven Geschmack sich entweder als ein reines *o*